

SPORAZUM
o suradnji u progonu počinitelja kaznenih djela ratnih zločina,
zločina protiv čovječnosti i genocida

Državno odvjetništvo Republike Hrvatske i Tužilaštvo za ratne zločine Republike Srbije (u daljnjem tekstu: sudionici) izrazili su obostranu spremnost da se unaprijedi suradnja na području kaznenog progona počinitelja ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti i genocida (u daljnjem tekstu: ratnih zločina), posebno onih koji imaju državljanstvo ili žive na području Republike Hrvatske, odnosno imaju državljanstvo ili žive na području Republike Srbije.

Uvjereni su da će neposredna suradnja, te razmjena dokaza, drugih dokumenata i podataka doprinijeti zajedničkim interesima njihovih država u učinkovitijem istraživanju, dokazivanju i kažnjavanju svih počinitelja kaznenih djela ratnih zločina.

Uzimajući u obzir da uslijed ustavnih odredbi nije moguća ekstradicija vlastitih državljana, a također da u predmetima ratnih zločina nije moguć ustup kaznenog progona, sudionici smatraju da se razmjenom dokaza, te pružanjem pomoći i suradnjom o daljnjem prikupljanju nužno potrebnih dokaza i podataka može ostvariti cilj, tj. da počinitelji ovih teških kaznenih djela budu privedeni pravdi i kažnjeni, postigli su suglasnost o sljedećim pitanjima:

PODRUČJE PRIMJENE

1. Odredbe ovog sporazuma primjenjivati će se u postupcima kaznenih djela ratnih zločina, koji su počinjeni na području Republike Hrvatske, odnosno prema državljanima Republike Hrvatske i Republike Srbije, a čiji počinitelji imaju prebivalište i/ili državljanstvo Republike Hrvatske, odnosno Republike Srbije.

2. Suradnja u razmjeni dokaza i drugih podataka u predmetima ratnih zločina moguća je tijekom cijelog kaznenog postupka, sve do donošenja pravomoćne odluke nadležnog suda države sudionice.

NAČIN RAZMJENE OBAVIJESTI O DOKAZIMA I DRUGIM PODACIMA

3. Sudionici će u roku od 30 dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma međusobno obavijestiti o svim predmetima iz točke 1. Sporazuma koje imaju u radu.

U slučaju naknadnog otkrivanja počinitelja sudionici će u roku od tri mjeseca od dana saznanja o počinitelju o tome obavijestiti drugog sudionika.

4. Radi lakšeg donošenja odluke o preuzimanju dokaza i drugih podataka sudionik koji dostavlja dokaze, odnosno druge podatke će uz obavijest dostaviti i preslike svih podataka, pismena, dokumentacije i stvari koja se odnose na počinjene ratne zločine koji su predmet ovog Sporazuma.

5. Glavni državni odvjetnik, odnosno Tužilac za ratne zločine može na osnovu vlastitih saznanja zatražiti dostavljanje preslika spisa i druge dokumentacije u svezi kaznenih djela navedenih pod točkom 1. ovog Sporazuma.

OBLIK I SADRŽAJ ZAHTJEVA ZA USTUPANJE DOKAZA

6. Nakon primitka obavijesti, preslika spisa, podataka i dokumentacije, sudionik će u primjerenom roku obavijestiti drugog sudionika o svojem mišljenju u vezi predmeta, a posebno o tome hoće li poduzeti kazneni progon.

Nakon uvida u obavijesti, dokaze i druga pismena i podatke, Državno odvjetništvo Republike Hrvatske, odnosno Tužilac za ratne zločine Republike Srbije može provesti izvide, odnosno postupovne radnje koji su mu neophodne za donošenje odluke.

7. Pisana obavijest o poduzimanju kaznenog progona dostavlja se Glavnom državnom odvjetniku Republike Hrvatske, odnosno Tužiocu za ratne zločine Republike Srbije. U obavijesti se može naznačiti koja dokumentacija se traži u izvorniku ili u ovjerenoj fotokopiji, koje se provjere traže prije ustupanja dokaza i vrijeme u kojem se dokazi trebaju dostaviti.

IZVRŠENJE ZAHTJEVA

8. Sudionik se obvezuju tražene podatke i dokaze predati u čim kraćem roku, a najduže u roku od 60 dana od dana podnošenja zahtjeva.

Ukoliko postoje razlozi zbog kojih to u tom roku ne može učiniti pisano će o tome izvijestiti drugog sudionika.

9. Na zahtjev sudionika koji je odlučio poduzeti kazneni progon drugi sudionik će pribaviti sva potrebna pismena, izvršiti dužne provjere, te dostaviti ovjerene preslike dokumentacije iz pojedinih predmeta i dr., a koja je bitna za daljnje vođenje kaznenog postupka.

10. Sudionik ovog sporazuma koji je dostavio dokaze ili druge podatke će nakon primitka novih dokaza ili podataka o tome odmah izvijestiti drugog sudionika.

OBAVIJESTI O STANJU PREDMETA

11. Sudionik Sporazuma koji je preuzeo podatke i dokaze, na zahtjev drugog sudionika izvješćivati će ga o stanju predmeta.

Sudionik koji je tražio izvješća može sa sadržajem izvješća upoznavati oštećenike i druge zainteresirane osobe, ako je to u svom zahtjevu naznačio.

Sudionik koji smatra da je to potrebno može i bez zahtjeva izvijestiti drugog sudionika o stanju predmeta.

UPOTREBA OBAVIJESTI I DOKUMENATA

12. Sudionik kojem je dostavljena obavijest ili zahtjev poduzet će sve da sadržaj zahtjeva, dokaza i drugih pismena ostanu tajni, ako takvu tajnost traži drugi sudionik.

13. Ukoliko bi izvršenje zahtjeva moglo dovesti ili će dovesti do povrede tajnosti, o tome će se prije izvršenja obavijestiti sudionika koji je podnio zahtjev, a koji može se ipak postupa po zahtjevu.

OGRANIČENJA U KORIŠTENJU OBAVIJESTI I DOKAZA

14. Obavijesti, dokazi i drugi podaci ne mogu se bez dozvole sudionika koji je dostavio dokaze i druge podatke koristiti u druge svrhe osim za donošenje odluke o pokretanju postupka.

15. Obavijesti koje se odnose na druge osobe mogu se predati drugim nadležnim tijelima samo ako sudionik to izričito odobri u pisanom obliku, te ukoliko zakon koji je na snazi u toj državi dozvoljava takvo korištenje.

16. Ništa u ovom Sporazumu neće spriječiti upotrebu ili otkrivanje obavijesti, dokaza ili zahtjeva ako je to neophodno temeljem zakona i propisa koji propisuju postupanje državnog odvjetnika, odnosno Tužioca za ratne zločine koji je podnio zahtjev ili obavijest u predistražnom postupku ili kaznenom postupku. Glavni državni odvjetnik, odnosno Tužilac za ratne zločine koji je podnio zahtjev ili obavijest unaprijed će obavijestiti državnog odvjetnika kojem je zahtjev podnesen o takvom mogućem ili predloženom korištenju ili otkrivanju.

17. Rezultate provjera do kojih je došao državni odvjetnik, odnosno Tužilac za ratne zločine u pojedinom slučaju može naknadno koristiti u sve zakonom dozvoljene svrhe.

DAVANJE EVIDENCIJA I UTVRĐIVANJE IDENTITETA OSOBA

18. Državni odvjetnik, odnosno Tužilac za ratne zločine može zatražiti da mu se dostave evidencije druge države sudionice koje su važne za vođenje postupka. Ove evidencije će se dostavljati u obliku ovjerenih preslika.

19. Državni odvjetnik, odnosno Tužilac za ratne zločine kojem je zahtjev podnesen može predati preslike svih svojih evidencija koje nisu dostupne javnosti, samo do te mjere i pod istim uvjetima pod kojima će biti dostupne nadležnim vlastima te države, te ukoliko to nije u suprotnosti sa zakonodavstvom države u kojoj se udovoljava zahtjevu.

20. Ukoliko se podnese zahtjev da se preko nadležnih policijskih tijela utvrdi identitet i mjesto gdje se neka osoba nalazi državni odvjetnik, odnosno Tužilac za ratne zločine kojem je zahtjev podnesen učinit će sve što je moguće kako bi se izvršio taj zahtjev u skladu sa zakonima i propisima njegove države.

POVRAT DOKAZA I DRUGIH PODATAKA

21. Ako je moguće i ako to sudionik kojem je zahtjev ili obavijest podnesena tako zatraži, vratit će isprave i drugi materijali koji su predani u izvorniku.

22. Vraćanje isprava i drugih materijala koji su predani u izvorniku može se odgoditi ukoliko je to neophodno radi potreba provođenja kaznenog ili građanskog postupka.

23. Sudionik kojem je obavijest ili zahtjev podnesen može tražiti da se zaštiti interes trećih stranaka u svezi dokumenata, materijala ili drugih podataka.

SUKLADNO NAČELIMA UTVRĐENIM U EUROPSKOJ KONVENCIJI O ZAŠTITI LJUDSKIH PRAVA I TEMELJNIH SLOBODA

24. Sudionici ovime prihvaćaju da će međusobni odnosi i pojedina djelovanja biti sukladni načelima utvrđenim u Europskoj konvenciji o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda.

ZAVRŠNE ODREDBE, POČETAK I PRESTANAK

25. Sudionik ovog Sporazuma koji više ne želi sudjelovati obavijestit će o tome pisano drugog sudionika tri mjeseca unaprijed.

26. Izmjene i dopune ili dodaci u ovom Sporazumu mogu se sačiniti uz pisanu suglasnost sudionika. Uz pristanak sudionika druge službe mogu biti uključene u ovaj Sporazum.

27. Ovaj Sporazum stupa na snagu njegovim potpisivanjem.

Gore izneseni zapis predstavlja suglasnost postignutu između Glavnog državnog odvjetnika Republike Hrvatske i Tužioca za ratne zločine Republike Srbije.

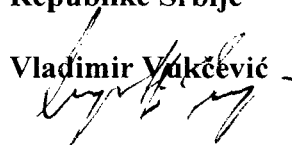
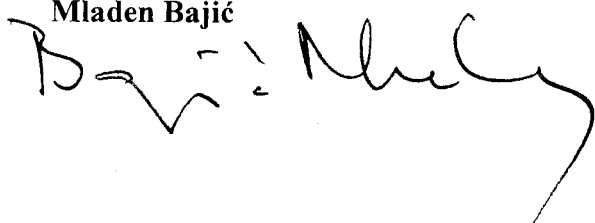
Potpisano u Zagrebu 13. listopada 2006., u dva primjerka na hrvatskom i srpskom jeziku, latinici i ćirilici, pri čemu su oba teksta jednako važeća.

**Glavni državni odvjetnik
Republike Hrvatske**

Mladen Bajić

**Tužilac za ratne zločine
Republike Srbije**

Vladimir Vučković



СПОРАЗУМ
о сарадњи у прогону учинилаца кривичних дела
ратних злочина, злочина против човечности и
геноцида

Тужилаштво за ратне злочине Републике Србије и Државно одвјетништво Републике Хрватске (у даљем тексту: учесници) изразили су обострану спремност да се унапреди сарадња на подручју кривичног прогона учинилаца кривичних дела ратних злочина, злочина против човечности и геноцида (у даљем тексту: ратних злочина), посебно оних који имају држављанство или живе на подручју Републике Хрватске, односно имају држављанство или живе на подручју Републике Србије.

Уверени су да ће непосредна сарадња, размена доказа, других докумената и података допринети заједничким интересима њихових држава у ефикаснијем истраживању, доказивању и кажњавању свих учинилаца кривичних дела ратних злочина.

Узимајући у обзир да услед уставних одредби није могућа екстрадиција сопствених држављана, а такође да у предметима ратних злочина није могуће уступање кривичног прогона, учесници сматрају да се разменом доказа, те пружањем помоћи и сарадњом у даљем прикупљању нужно потребних доказа и података може остварити циљ, тј. да учиниоци ових тешких кривичних дела буду приведени правди и кажњени, постигли су сагласност о следећим питањима:

ПОДРУЧЈЕ ПРИМЕНЕ

1. Одредбе овог Споразума примењиваће се у поступцима за кривична дела ратних злочина који су почињени на подручју Републике Хрватске, односно према држављанима Републике Хрватске и Републике Србије, а чији учиниоци имају пребивалиште и/или држављанство Републике Хрватске, односно Републике Србије.

2. Сарадња у размени доказа и других података у предметима ратних злочина могућа је током целог кривичног поступка, све до доношења правноснажне одлуке надлежног суда државе учеснице.

НАЧИН РАЗМЕНЕ ОБАВЕШТЕЊА О ДОКАЗИМА И ДРУГИМ ПОДАЦИМА

3. Учесници ће се у року од 30 дана од дана потписивања овог Споразума, међусобно обавестити о свим предметима из тачке 1. Споразума које имају у раду.

У случају накнадног откривања учиниоца (учинилаца), учесници ће у року од три месеца од дана сазнања о учиниоцу (учиниоцима), о томе обавестити другог учесника.

4. Ради лакшег доношења одлуке о преузимању доказа и других података, учесник који доставља доказе, односно друге податке, уз обавештење доставиће и копије свих података, писмена, документације и ствари које се односе на

почињене ратне злочине, који су предмет овог Споразума.

5. Тужилац за ратне злочине, односно Главни државни одвјетник може на основу сопствених сазнања, затражити достављање копија списа и друге документације у вези са кривичним делима наведеним под тачком 1. овог Споразума.

ОБЛИК И САДРЖАЈ ЗАХТЕВА ЗА УСТУПАЊЕ ДОКАЗА

6. Након примања обавештења, копија списа, података и документације, учесник ће у примереном року обавестити другог учесника о свом мишљењу у вези са предметима, а посебно о томе, да ли ће предузети кривично гоњење.

Након увида у обавештења, доказе и друга писмена и податке, Тужилац за ратне злочине, односно Главни државни одвјетник може спровести потребне процесне радње које су му неопходне за доношење одлуке.

7. Писмено обавештење о предузимању кривичног прогона доставља се Тужиоцу за ратне злочине, односно Главном државном одвјетнику. У обавештењу се може назначити која документација се тражи у оригиналу или у овереној фотокопији, које се провере траже пре уступања доказа и време у којем се докази требају доставити.

ИЗВРШЕЊЕ ЗАХТЕВА

8. Учесници се обавезују да тражене податке и доказе предају у што краћем року, а најдуже у року од 60 дана од дана подношења захтева.

Уколико постоје разлози због којих се то у наведеном року не може учинити, писмено ће се обавестити други учесник.

9. На захтев учесника који је одлучио да предузме кривични прогон, други учесник ће прибавити сва потребна писмена, извршити потребне провере, доставити оверене копије документације и др., а који су битни за даље вођење кривичног поступка.

10. Учесник овог Споразума који је доставио доказе или друге податке ће након пријема нових доказа или података, о томе одмах обавестити другог учесника.

ОБАВЕШТЕЊА О СТАЊУ ПРЕДМЕТА

11. Учесник Споразума који је преузео податке и доказе, на захтев другог учесника обавештаваће га о стању у предмету.

Учесник који је тражио извештаје може увек са садржајем извештаја упознавати оштећене и друге заинтересоване особе, ако је то у свом захтеву назначио.

Учесник који сматра да је то потребно може и без захтева извештавати другог учесника о стању предмета.

УПОТРЕБА ОБАВЕШТЕЊА И ДОКУМЕНАТА

12. Учесник коме је достављено обавештење или захтев предузеће све да садржај захтева, доказа и других писмена остану тајни, ако такву тајност тражи други учесник.

13. Уколико би извршење захтева могло довести или ће довести до повреде тајности о томе ће се, пре извршења, обавестити учесник који је поднео захтев, а који може тражити да се ипак поступи по захтеву.

ОГРАНИЧЕЊА У КОРИШЋЕЊУ ОБАВЕШТЕЊА И ДОКАЗА

14. Обавештења, докази и други подаци не могу се без дозволе учесника који је доставио доказе и друге податке користити у друге сврхе осим за доношење одлуке о покретању поступка.

15. Обавештења која се односе на друге особе могу се предати другим надлежним телима само ако учесник то изричито одобри у писаном облику, те уколико закон који је на снази у тој држави дозвољава такво коришћење.

16. Ништа у овом Споразуму неће спречити употребу или откривање обавештења, доказа или захтева ако је то неопходно на основу закона и прописа који прописују поступање Тужиоца за ратне злочине, односно Главног државног одвјетника који је поднео захтев или обавештење у преткривичном или кривичном поступку. Тужилац за ратне злочине, односно Главни државни одвјетник који је поднео захтев или обавештење унапред ће обавестити другу страну којој је захтев поднет о таквом могућем или предложеном коришћењу или откривању.

17. Резултате провера до којих је дошао у поједином случају, Тужилац за ратне злочине, односно Главни државни одвјетник може накнадно користити у све законом дозвољене сврхе.

ДАВАЊЕ ЕВИДЕНЦИЈА И УТВРЂИВАЊЕ ИДЕНТИТЕТА ОСОБА

18. Тужилац за ратне злочине, односно Главни државни одвјетник може затражити да му се доставе евиденције друге државе учеснице које су важне за вођење поступка. Ови извештаји ће се достављати у форми оверених фотокопија.

19. Тужилац за ратне злочине, односно Главни државни одвјетник коме је захтев поднесен, може предати копије свих својих евиденција које нису доступне јавности, само до те мере и под истим условима под којима ће бити доступне надлежним органима те државе и уколико то није у супротности са законодавством државе у којој се удовољава захтеву.

20. Уколико се поднесе захтев да се преко надлежних полицијских служби утврди идентитет и место где се нека особа налази, Тужилац за ратне злочине, односно Главни државни одвјетник предузеће све што је могуће како би се извршио тај захтев у складу са законима и прописима његове државе.

ПОВРАЋАЈ ДОКАЗА И ДРУГИХ ПОДАТАКА

21. Ако је могуће и ако то учесник коме је захтев или обавештење поднесено тако затражи, вратиће исправе и други материјал који су предати у оригиналу.

22. Враћање исправа и других материјала који су предати у оригиналу може се одложити уколико је то неопходно ради потреба спровођења кривичног или грађанског поступка.

23. Учесник коме је обавештење или захтев поднесен може да тражи да се заштити интерес трећих странака у вези са документима, материјалима или другим подацима.

САГЛАСНО СА НАЧЕЛИМА УТВРЂЕНИМ У ЕВРОПСКОЈ КОНВЕНЦИЈИ О ЗАШТИТИ ЉУДСКИХ ПРАВА И ОСНОВНИХ СЛОБОДА

24. Учесници овим прихватају да ће међусобни односи и поједина деловања бити у складу са начелима утврђеним у Европској конвенцији о заштити људских права и основних слобода.

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ, ПОЧЕТАК И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

25. Учесник овог Споразума који више не жели да учествује обавестиће о томе писмено другог учесника три месеца унапред.

26. Измене и допуне или додаци у овом Споразуму могу се сачинити уз писмену сагласност учесника. Уз престанак учесника Споразума, друге службе могу бити укључене у овај Споразум.

27. Овај Споразум ступа на снагу његовим потписивањем.

Напред наведене одредбе представљају сагласност постигнуту између Тужиоца за ратне злочине Републике Србије и Главног државног одвјетника Републике Хрватске.

Потписано у Загребу дана 13.октобра 2006.године, у два примерка, на српском и хрватском језику, ћириличном и латиничном писму, при чему су оба текста једнако важећа.

Тужилац за ратне злочине
Републике Србије

Владимир Вукчевић



Главни државни одвјетник
Републике Хрватске

Младен Бајић

